

داستان زندگی من

لائو شه

الهام دارچینیان

انتشارات ترکمان

ترگمان در زبان پهلوی به معنی کسی  
است که دو زبان را به شیوایی می‌داند.

|                     |                                                                                                                                                           |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | لاو، شه، ۱۸۹۹-۱۹۶۶ م. Lao, She                                                                                                                            |
| عنوان و نام پدیدآور | داستان زندگی من / لاو شه؛ [مترجم] الهام دارچینیان.                                                                                                        |
| مشخصات نشر          | تهران: ترگمان، ۱۳۸۹.                                                                                                                                      |
| مشخصات ظاهری        | ج ۱، ۱۳۲ ص                                                                                                                                                |
| فروست               | ادبیات داستانی                                                                                                                                            |
| شابک                | ۵-۳-۱۳۰۹۲۰۶۰۰-۹۷۸                                                                                                                                         |
| وضعیت فهرست‌نویسی   | فیبیا                                                                                                                                                     |
| یادداشت             | کتاب حاضر ترجمه بخشی از کتاب "Gens de Pékin" تحت عنوان "Histoire de ma vie" است، که از متن انگلیسی تحت عنوان "short stories" به فرانسه برگردانده شده است. |
| موضوع               | لاو، شه، ۱۸۹۹-۱۹۶۶ م.                                                                                                                                     |
| موضوع               | Lao, She داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.                                                                                                                 |
| شناسه افزوده        | دارچینیان، الهام، ۱۳۵۴ - مترجم                                                                                                                            |
| رده‌بندی کنگره      | PL                                                                                                                                                        |
| رده‌بندی دیویی      | ۸۹۵ / ۱۳۵                                                                                                                                                 |
| شماره کتابشناسی ملی | ۲۲۲۶۰۳۶                                                                                                                                                   |



انتشارات ترکمان

تهران، خیابان اسدآبادی، فراهانی پور، شماره ۳۱  
تلفن: ۸۸۵۵۶۸۰۴ [nashretargaman@yahoo.com](mailto:nashretargaman@yahoo.com)

---

داستان زندگی من

نویسنده: لائو تائه

مترجم: الهام دارچینیان

چاپ اول: ۱۳۹۰

تیراژ: ۱۱۰۰

چاپ: دالاهو

قیمت: ۳۳۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است  
و تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب  
به هر شکلی (صوتی، تصویری، الکترونیکی و ...)  
منوط به اجازه کتبی ناشر است.

## درباره نویسنده

لانو شه در ۱۸۹۹ در پکن چشم به دنیا گشود. خانواده اش مانچو تبار و فقیر بودند. جامعه چین از بدو تولد او و در تمام دوران حیاتش مالا مال از دگرگونی و آشفتگی بود. پس از حدود بیست سال تدریس در بخش چینی دانشگاه های انگلستان، نویسنده گی را آغاز کرد. پس از موفقیت بی چون و چرایش به خاطر اثر معروفش «ارابه» خود را به تمامی وقف نوشتن کرد. در مجموعه ی «مردم پکن» داستان های کوتاه زیادی به قلم درآورد که «داستان زندگی من» یکی از آنهاست. از زبان پرسوناژهای گوناگونی که لانو شه به صحنه می آورد، زندگی مردمان پکن در پایان دوران امپراطوری و نخستین سال های جمهوری، پیش روی خواننده به نمایش درمی آید. افسران پلیس در کنار رجال سیاسی و نجیب زاده ها، پیشه وران ساده در کنار خرده بازرگانان همگی بازیگران نمایش اند. لانو شه با چیره دستی تراژدی و طنز را درهم می آمیزد و دنیایی را که دیگر اثری از آن به جا نمانده پیش چشم خواننده از نو زنده می کند. رمان بلندش «چهار نسل زیر یک سقف»، نقاشی دیواری عظیمی است که روند تحولات و حوادث مقطعی از تاریخ چین را در قالب قصه های یک خانواده روایت می کند. در نظام کمونیستی نیز چندین

نمایشنامه‌ی تئاتر نگاشت که «خانه‌ی چای» مشهورترین آن‌هاست. در شروع انقلاب فرهنگی چین مورد تحقیر و آزار نظام حاکم قرار گرفت، آن سرخوردگی را تاب نیاورد و خودکشی کرد. لائوشه نتوانست رُمان پُرآوازه‌اش «فرزند سال نو» را که مبنای خود زندگی‌نامه‌نویسی داشت، تمام کند، اثر مزبور پس از مرگ وی به چاپ رسید و باز هم زبردستی او را در هنر رُمان‌نویسی به رخ کشید.

www.ketab.ir

## یادداشت متوجّم

لانوشه در اثر کوتاهش «داستان زندگی من» با توصیفی نیمه طنز، نیمه تلخ، زندگانی پکن و مردمانش را در شروع قرن بیستم روایت می‌کند. دورانی سراسر دگرگونی و بهت‌زدگی، آشفتگی‌های سیاسی، به مخاطره افتادن امپراطوری و آنچه پیامد گریزنابذیر این گذارِ عظیم است. جامعه آرام آرام عُرف و عادات آبا و اجدادِ چینِ امپراطوری را در همه عرصه‌ها از مشاغل و سرگرمی‌ها گرفته تا ذهنیات حاکم بر جامعه به کنار می‌نهند. آدم‌های متوسط، کارمندان دولت و حقوق‌بگیران زندگی بسیار سخت و تلخ و یکنواختی پیش رو دارند و چشم‌اندازی از شادی و کام‌رایی پیدا نیست. به باور لانوشه در چنان وضعیتی ریشخند و خنده تنها پادزهری است که به طریقی آدمی را زنده نگه می‌دارد، از این روست که راوی پنجاه ساله داستان که چیزی نمانده از گرسنگی تلف شود، لبخند به لب قصه خود را می‌آغازد. لحن لانوشه آمیخته به تأثیری گزنده است، گویی زندگی، شوخیِ بیمزه‌ای بیش نیست، آن‌قدر احمقانه که اگر می‌ترسی به گریه بفتی، بهتر است به هرآنچه رخ می‌دهد لبخند بزنی.